

Education Of Love

爱的教育

【意】亚米契斯◎著
夏丏尊◎译



華夏出版社

【意】亚米契斯◎著

夏丏尊◎译

爱的教育

【意】亚米契斯◎著

夏丏尊◎译



华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 著; 夏
丕尊译. — 北京: 华夏出版社, 2011.4
ISBN 978-7-5080-6259-4

I. ①爱… II. ①亚… ②夏… III. ①儿童文学—日
记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第009932号



出品策划: 新华文轩
网 址: <http://www.xinhua bookstore.com>

爱的教育

原 著 (意) 亚米契斯

翻 译 夏丕尊

整 理 肖 芳

责任编辑 张兰翔

封面设计 思想工社

美术编辑 叶 茂

出版发行 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编: 100028)

总 经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司

印 装 北京通州皇家印刷厂

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 10

字 数 250千

版 次 2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5080-6259-4

定 价 18.00元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

导 读

和先辈马可波罗一样，意大利作家艾德蒙多·德·亚米契斯同样喜欢旅游。他写的《西班牙》、《荷兰》、《伦敦记事》、《摩洛哥》、《君士坦丁堡》、《美国游记》和《西西里的回忆》等，都曾闻名一时。而让他在世界范围内出名的，是一本写给小朋友的日记体小说，名字叫《爱的教育》。

《爱的教育》原名《心》，副标题是“一个意大利小学生的日记”。这本书里描述的，不只是主人公安利柯所做过的好人好事，而更多是将目光瞄向了他身边的朋友。整部小说以一个小学生的眼光审视着身边的美与丑、善与恶，完全在用爱去感受生活中的点点滴滴。

亚米契斯是意大利最知名的作家，却并非是最优秀的作家。他的游记写得很好，但是结构和辞藻方面凡善可陈。这部作品之所以能受到世人的欢迎，是因为书中灌注了满满的爱。这一点，超越了所有的写作技巧。本书自1886年诞生后，一百多年来始终畅销不衰，目前已有一百多种文字的译本，并且多次被改编成动画片、电影、连环画等，影响遍布全世界。

没有什么，比译者夏丏尊说的这句话更好了：“教育之没有情感，没有爱，如同池塘没有水一样。没有水，就不成其池塘，没有爱就没有教育。”因此，夏丏尊先生将此书定名为《爱的教育》，由此成为国人必读图书流传下来。本书正是夏丏尊先生的经典译稿，并经由肖芳整理。

不管是为人父母、为人师长还是为人子女，书架上请别漏了这样一本书。

译者序

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从

未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九零四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》（日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的）。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物

而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力。此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力，邻人刘薰宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

夏丏尊

刊开明书店版《爱的教育》

1924年10月1日

目录

导读	1
译者序	3
十月	
新学期的第一天 十七日	2
我们的老师 十八日	4
不幸的事 二十一日	5
卡拉布里亚的孩子 二十二日	7
我的同学 二十五日	8
高尚的品格 二十六日	10
我的女老师 二十七日	12
小阁楼里的故事 二十八日	13
学校 二十八日	15
少年爱国者（每月故事）	17

十一月

扫烟囱的孩子 一日	20
万灵节 二日	22
好友卡隆 四日	23
卖炭人与绅士 七日	25
弟弟的女老师 十日	27
我的妈妈 十日	29
朋友可莱谛 十三日	30
老师和校长 十八日	34
战士 二十二日	36
耐利的保护者 二十三日	38
班长 二十五日	39
小侦探 (每月故事)	41
贫民 二十九日	46

十二月

小商人 一日	50
虚荣心 五日	51
初雪 十日	53
“小石匠” 十一日	55
雪球 十六日	56
女教师 十七日	59
探望受伤者 十八日	60

小抄写员（每月故事） 62

恒心 二十八日 69

感恩 三十一日 71

一月

代课老师 四日 74

斯带迪的图书馆 76

铁匠的儿子 78

尽情欢乐 十二日 80

维多利亚·爱马努爱列国王的葬礼 十七日 82

勿兰谛被赶出教室 二十一日 83

小鼓手（每月故事） 86

爱国 二十四日 93

嫉妒 二十五日 95

勿兰谛的妈妈 二十八日 97

希望 二十九日 99

二月

颁奖仪式 四日 102

决心 五日 104

玩具火车 十日 105

傲慢 十一日 107

工伤 十五日 110

囚犯 十七日 112

父亲的看护者 (每月故事)	115
铁匠铺 十八日	124
小小卖艺人 二十日	126
狂欢节的最后一天 二十一日	130
盲童 二十四日	132
病中的老师 二十五日	138
公德 二十五日	140

三月

夜校 二日	144
打架 五日	146
家长 六日	148
七十八号囚犯 八日	149
孩子之死 十三日	152
三月十四日前夕	153
颁奖典礼 十四日	155
吵架 二十日	160
我的姐姐 二十四日	162
血溅洛马格那 (每月故事)	164
病床上的“小石匠” 二十八日	171
卡华伯爵 二十九日	173

四月

春 一日	178
------	-----

温培尔脱国王	三日	179
幼儿园	四日	184
体操课	五日	187
父亲的老师	十三日	190
痊愈	二十日	199
成为工人的朋友	二十日	200
卡隆的妈妈	二十八日	202
寇塞贝·马志尼	二十九日	204
小英雄受勋 (每月故事)		206

五月

残疾儿童	五日	212
牺牲	九日	214
火灾	十一日	216
六千英里寻母 (每月故事)		219
夏	二十四日	249
诗情画意		251
哑女	二十八日	253

六月

加里波第将军	五日	264
军队	十一日	266
意大利	十四日	267
三十二度的高温	十六日	269

我的父亲	十七日	271
乡村远足	十九日	272
夜校毕业生的颁奖典礼	二十五日	276
女老师之死	二十七日	278
感谢	二十八日	280
失事客船	(每月故事)	282

七月

妈妈最后的叮咛	一日	290
考试	四日	291
最后一场考试	七日	293
告别	十日	296

后记

301

新学期的第一天

178

今天开学了。

早晨，妈妈送我去学校的时候，我心里还一直想着乡间的情形呢。乡间的三个月，梦幻般地飞逝而去，我又回到了都灵的学校。无论哪条街道，都满是学生；书店门口更是挤满了学生家长，他们都在购买笔记簿、书袋之类的东西；学校保卫和警察都在拼命疏通道路。到了校门口，觉得有人在拍我的肩膀，原来是我三年级时的老师。他是一位满头红色卷发、模样快活的老师。老师盯着我的脸说：

“我们不再在一个班了！安利柯！”

虽然我早就知道了这件事，今天被老师重新提起，还是不知不觉地难过起来。我们好不容易挤到了里面，发现那里嘈杂得像戏院：许多夫人、绅士、普通妇女、职工、官员、女僧侣、男佣人、女佣人，全都一只手拉着小孩，一只手抱着成绩簿，将接待室的楼梯挤得满满当当。重新审视这间大大的接待室，我感到无比快乐，因为，三年来，我每天去教室都会穿过这间屋子。这时，我二年级时的女老师发现了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！再不会从我的教室旁边经过了！”

说着，她恋恋不舍地看着我。

校长被一群家长围着，头发好像更白了。学生们也比夏天的时候

长大了许多、强壮了许多。(一年级的新生不愿去教室，倔强得像头牛，即使被勉强拉进去，仍旧有一些逃出来，还有一些因为找不着父母而哭了起来。)父母们只得转身回来，有的哄劝孩子，有的责骂孩子。面对这些倔强的孩子，老师们也没有更好的办法。

我弟弟班上的那位女老师，名叫代尔卡谛。

上午十点钟，大家进了教室。我们这个年级共有五十五人，其中，和我一起从三年级升上来的只有十五六人，包括总是得一等奖的代洛西。

一想起暑假中在山林里跑来跑去，就觉得学校生活沉闷得讨厌。又想起三年级时候的老师：那是常常对我们笑的好老师，是和我们差不多大的老师。那个老师的红色卷发，已经看不见了，我一想到这里就有些难过。这次的老师，个子很高，没有胡须，留着长长的花白头发，额上布满皱纹，说话时嗓门很大。当他瞪着眼睛逐个看我们的时候，那眼光似乎要穿透我们的心，而且，他还是一位没有笑容的老师。我心想：

“唉！总算捱过去了一天，后面还有九个月呢！什么努力，什么月试，真讨厌啊！”

我恨不得一出教室就看见妈妈。我向妈妈飞奔而去，亲吻她的手。妈妈说：

“安利柯啊！要努力哦！我也和你们一样努力呢！”

我高高兴兴地回家了。不过，那位亲切快活的老师不再教我，学校也就不如以前有趣了。